

監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語（9ヶ国語）と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2019年
2月号



Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng



技能実習生之友



Kaibigan ng mga teknikal intern trainees



Sahabat Peserta Pemagangan



วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค



မိတ္တူပတ်စ်လိူကာဗမ္မားပုဂ္ဂလိကသိရဏ္ဍ



အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ



Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр



Technical Intern Trainees' Mate



ぎ のうじっしゅうせい こんげつ いちまい
技能実習生 今月の一枚

なか よ にんしゅめ ふ い り びん じん ぎ のうじっ
仲良し3人娘のフィリピン人技能実
しゅうせい しろうまこうえん ち ぼ けんたてやまし
習生と城山公園（千葉県館山市）に
い と き す な っ ぶ
行った時のスナップです。

（有限会社宮本養鶏）

JITCOホームページの
「技能実習Days」から
1枚を選んで掲載しています。
（応募要項は38ページ）

Contents

PICK UP!

技能実習情報

◆常時携帯！「在留カード」

◆第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール作品募集のご案内

PICK UP!

充実ニッポンLife

日本語作文コンクール過去の名作公開！（世界一すばらしいプレゼントって?）

マンガで知ろう 日本人の気もち … 1
血液型は？

Bản tiếng Việt … 3
[ベトナム語版]

中文版 … 7
[中国語版]

Bersyon sa Pilipino … 9
[フィリピン語版]

Edisi Bahasa Indonesia … 13
[インドネシア語版]

ฉบับภาษาไทย … 17
[タイ語版]

ភាសាខ្មែរ … 21
[カンボジア語版]

မြန်မာဘာသာ … 25
[ミャンマー語版]

Монгол хэл дээрх хувилбар … 29
[モンゴル語版]

English Version … 33
[英語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ！
こくごのもり … 38
体の言葉が入った言い方

Có phải tại nhóm máu? Ano ang blood type mo? ເລືອດກຶ້ປ? ເຄີ່ບຼເກຈໂຫຣບໍ່ນາຍຫຸ້ມ? Ta ямар цусны бүлэгтэй вэ?	血型 Apa Golongan Darahmu? ဘာသွေးအမျိုးအစားလဲ What is Your Blood Type?
Tại lớp học làm đồ trang sức 在手工饰品制作教室 Sa handmade accessory classroom Di kelas membuat aksesoris	① Nào, các bạn đã làm xong chưa? Cho cô xem tác phẩm đã hoàn chỉnh nào. 大家有没有很好地完成？让我看一下完成的作品吧。 Nagawa ba ninyo ng maayos? Patingin nga ng natapos na gawa. Semua sudah buat dengan bagus? Perlihatkanlah karya yang sudah jadi. ທຸກຄົນ ຫ້າໃສ່ນຳວິຫານແລ້ວແລ້ວ? ທ່ານສະການນັ້ນຍັງຕໍ່ ເຄີ່ຍຸກຈົ່ງບໍ່ສົບຊັບເຖິງຜົນງານ? ສູຍບໍ່ພາດຕິສຸກໄປ ໄປລຸຍຸກບໍ່ສົບຊັບເຖິງຜົນງານເຢັນຮັບຜົນ အားလုံး ကောင်းကောင်းလုပ်နိုင်ကြရဲ့လား လုပ်ထားတဲ့ လက်ရာကို ပြပါဦး
Garaap урлах гоёл чимэглэлийн сургалтын танхимд	Бүгдээрээ бүтээлээ амжилттай урлаж дуусгасан уу? Урласан бүтээлүүдийг чинь харъя даа. How did you do? Please show me what you've made.
At an accessory making workshop ② Vàng! 好的！ Opo! Ya! கேள்வியை ③	တၢ်ဖုတ်တၢ်ဟံ! ဟုတ်ကဲ့ 3a! Certainly!
Em Egata, em nhóm máu A phải không nhỉ... Chà trách, trông tác phẩm của em rất chi tiết. 江行大概……是A型吧。嗯呢，整整齐齐、很细腻的作品。 Type A ka nga pala Egata san. Pinong pino ang pagkakagawa eh. Bu Egata golongan darahnya A, ya? Iya, iya, karya Anda sangat teliti dan rapi. कुम्हारके काम का आधा हिस्सा... अच्छे से किया है। मैं भी मलाना देखकर प्रभावित हो गई हूँ। ကညာမေ့ပျောက် နှစ်... ခြုံငုံနာယကပြောနေတာမှန်ပေါ့။ ဟိုမှ မိစ္ဆာဓာတ်ခွင်ထဲမှာလည်း အလှူအတန်း အဲဒါတော့စုံနော် "အေ"သွေးအမျိုးအစားနော်။ အင်း၊ အင်း၊ သေသပ်ပြီး အထူးစိတ်တဲတဲ့ လက်ရာပဲ Эгата саны цусны бүлэг чинь юу билээ ... А бүлэг (2-р бүлэг) бил үү. Зөв зөв, нямбай, нарийн хийцтэй бүтээл болсон байна. Ms. Egata, if I remember correctly, you're blood type A, right? Ah, yes, you've made a very precise and delicate accessory piece.	တၢ်ဖုတ်တၢ်ဟံ! ဟုတ်ကဲ့ 3a! Certainly!
④ Dạ, cảm ơn cô. 谢谢 Salamat po Terima kasih. ขอบคุณค่ะ	တၢ်ဟံ၊ တၢ်ဟံ၊ တၢ်ဟံ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ် Баярлалаа. Thank you.
⑤ Em Marui, nhóm máu B nhỉ. Tác phẩm của em chậm, nhưng rất có cá tính. Tuyệt. 丸井是B型吧。果然是按照自己的做法很有个性的作品呢，非常好～ Hindi ba type B ka Marui san? Halata at may sarili kang estilo. Ang galing ah! Bu Marui golongan darahnya B,ya? Pantas karya Anda sesuai kemampuannya dan unik. Sangat bagus! कुमारगुप्तले B रक्त समूह में हैं। यह एक बहुत ही दिलचस्प और अनोखा काम है। လောကဏ္ဍမှီ မှားယွင်းနေသော သွေးအမျိုးအစား B ဖြစ်သည်။ သို့သော်လည်း ထူးခြားချက်များ ရှိသည်။ မာရူအိစုံနော် "ဘီ"သွေးအမျိုးအစားနော်။ ထင်တဲ့အတိုင်း ကိုယ့်လမ်းကိုယ်ထွင်ပြီး ထူးခြားတဲ့ လက်ရာပဲ။ တော်လိုက်တာ Маруй саны цусны бүлэг чинь В бүлэг (3-р бүлэг) байсан байх аа. Аргагүй л таваараа бүтээсэн, өөрөөр содон бүтээл байна. Маш сайн болжээ. Ms. Marui, you're blood type B, right? Just as I thought, your piece is very laid-back and unique. It's wonderful!	တၢ်ဟံ၊ တၢ်ဟံ၊ တၢ်ဟံ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ် Баярлалаа. Thank you.
⑥ Cô khen thì cũng thích, cơ mà nhóm máu thì có liên quan gì với tác phẩm không nhỉ? 被表扬很高兴，但是作品和血型有关系吗……？ Natutuwa ako at napupuri ako, pero ano ang koneksyon sa gawa ko at blood type ko? Saya senang dipuji, tetapi apa ada hubungan antara sebuah karya dengan golongan darah? 「ほめられるのは嬉しいけど、血液型と作品には関係があるのかな？」 ခွဲခြားမှုမရှိဘဲ ချီးမွမ်းမှုကို ခံယူရတာက အခုလိုမျိုး သွေးအမျိုးအစား ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ဆက်သွယ်မှုမရှိဘဲ Магтуулахад сайхан л санагдаж байна. Гэхдээ бүтээл, цусны бүлэг хоёр хоорондоо ямар хамаатай юм бол ... ? It's nice to be praised, but is there any relationship between my accessory and blood type?	တၢ်ဟံ၊ တၢ်ဟံ၊ တၢ်ဟံ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ် Баярлалаа. Thank you.

รู้ถึงความรู้สึกของชาวญี่ปุ่นจากการดูมังงะ
 យល់ដឹង​តាម​រយៈ​តួ​ក្ដី​តា អំពី​ការ​ម្ស័ត​ជា​តិ​ជប៉ុន

Мангараар дамжуулан мэдэж авцгаая, Япон хүний сэтгэл
 Let's Learn about Japanese Feelings through Manga

外国人の皆さんが日本で驚くことの一つに「血液型による性格判断」があるそうです。血液型 A、B、O、AB でその人の性格を判断し、日本で 1970 年代から流行しました。それは、さらに遡ること 1920 年代に、ある日本人心理学者が書いた「血液型と性格の関連性」の論文が元になっているとのことですが、現在、その科学的根拠はないと言われています。もし血液型について聞かれたり、何か言われたりしても深刻にとらえず、会話を盛り上げようとしているくらいに考えてみるとよいかもしれません。



Một trong những điểm ở Nhật Bản mà các bạn thực tập sinh kỹ năng người nước ngoài thường ngạc nhiên là “Tính cách liên quan tới nhóm máu”. Trong thập niên 1970, tại Nhật Bản có trào lưu phán đoán tính cách con người qua các nhóm máu A, B, O, AB. Sở dĩ có trào lưu này là do trong thập niên 1920, có một nhà tâm lý học người Nhật Bản đã cho đăng bài viết có tựa đề “Sự liên quan giữa nhóm máu và tính cách”. Nhưng hiện nay, người ta cho rằng sự liên quan này không có bất cứ chứng cứ khoa học nào. Nếu có ai hỏi các bạn về nhóm máu hoặc nói điều gì đó liên quan tới nhóm máu của bạn, xin đừng nghĩ ngợi gì nghiêm túc và hãy xem đây chỉ là một trong những cách làm cho cuộc đối thoại vui vẻ lên mà thôi.

据说诸位外国人在日本感到吃惊的内容之一是「根据血液型进行性格判断」。在日本，根据血型A、B、O、AB判断其人的性格，是从1970年代开始流行。此事，又可进一步追溯到1920年代，据说是以有位日本心理学者写的「血型和性格的关联性」的论文为基础、在现在，被认为没有任何科学根据。如果有关血型，你被问到或被议论到什么，不必过度地解读，也许采取烘托对话的氛围的理解为好。

Nagugulat ang mga foreigner dito sa Japan dahil sa ibinabase ang ugali mula sa blood type ng tao. Noong 1970's, nauso sa Japan ang basehan ng ugali batay sa blood type na A, B, O at AB. Iyon ay dahilan sa noon panahon ng 1920 ay may nagsulat na psychologist na Hapon ukol dito. Ito ay mula sa thesis na “Ang kaugnayan ng blood type at personalidad”. Ngunit sa kasalukuyan, sinasabing walang sayantipikong batayan ito. Kung sakaling tanungin kayo o may sabihin ukol sa blood type, huwag ninyong masyadong seryosohin ito at isipin na lang na magandang topic ito upang sumaya ang usapan.

Salah satu hal yang mengejutkan orang asing di Jepang adalah “penilaian kepribadian berdasarkan golongan darah”. Menilai kepribadian orang berdasarkan golongan darah A, B, O dan AB mulai populer di Jepang sejak tahun 1970-an. Dikatakan bahwa yang menjadi dasarnya adalah karya ilmiah “Hubungan Golongan Darah dengan Kepribadian” yang ditulis oleh seorang psikolog Jepang pada tahun 1920-an, tetapi saat ini dikatakan bahwa sama sekali tidak ada dasar ilmiah mengenai hal tersebut. Jika Anda ditanyai atau dikatakan sesuatu tentang golongan darah, sebaiknya anggap sebagai bahan untuk memeriahkan percakapan dan tidak perlu serius memikirkannya.

สิ่งหนึ่งในประเทศญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาวต่างชาติทุกคนรู้สึกแปลกใจก็ดูเหมือนจะเป็น “การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดกรุ๊ป” การตัดสินนิสัยของคนคนนั้นจากเลือดกรุ๊ป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ค.ศ.1970 และเมื่อมองย้อนไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวน่าจะมาจากบทความเรื่อง “ความสัมพันธ์ระหว่างกรุ๊ปเลือดกับนิสัย” ที่นักจิตวิทยาชาวญี่ปุ่นคนหนึ่งเขียนขึ้นในสมัยปี ค.ศ.1920 แต่ในปัจจุบันกลับกล่าวว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีมูลความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องซีเรียสหากมีใครพูดถึงหรือถามคุณเกี่ยวกับกรุ๊ปเลือด แต่คิดว่าเป็นการเพิ่มรสชาติในวงสนทนาที่พอแล้ว

រឿងមួយដែលជនបរទេសទាំងឡាយមានការភ្ញាក់ផ្អើលនៅជប៉ុនគឺ “ការសន្និដ្ឋានអត្តចរិតមនុស្សយោងទៅតាមប្រភេទគ្រាប់ឈាម”។ ការសន្និដ្ឋានអត្តចរិតរបស់មនុស្សដោយផ្អែកលើប្រភេទគ្រាប់ឈាម A B O AB ជាដើម បានពេញនិយមនៅប្រទេសជប៉ុនចាប់ពីទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩៧០មកម្ល៉េះ។ ហើយការណ៍នេះ មានប្រភពដើមចេញពីនិក្ខេបបទមួយនៅមុនទសវត្សរ៍នោះទៅទៀត ដែលនិក្ខេបបទនោះបានសរសេរអំពី “ភាពទាក់ទងគ្នារវាងប្រភេទគ្រាប់ឈាមនិងអត្តចរិតរបស់មនុស្ស” ដោយអ្នកចិត្តសាស្ត្រជប៉ុនជាតិជប៉ុនម្នាក់នៅទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩២០។ ប៉ុន្តែបច្ចុប្បន្ននេះ មិនមានមូលដ្ឋានបែបវិទ្យាសាស្ត្រណាមួយបញ្ជាក់ពីទំនាក់ទំនងនេះសោះឡើយ។ ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានគេសួរនាំអំពីប្រភេទគ្រាប់ឈាមរបស់អ្នក ទោះបីជាត្រូវគេនិយាយថាបែបណាក៏ដោយ សូមកុំគិតស៊ីជម្រៅលើសម្តីនោះ ហើយគិតត្រឹមតែធ្វើយ៉ាងណាអោយការសន្ទនារបស់អ្នកទទួលបាននូវភាពសប្បាយរីករាយទើបជាការប្រសើរ។

နိုင်ငံခြားကလူတွေက ဂျပန်မှာ အံ့ဩကြတာတစ်ခုက "သွေးအမျိုးအစားနဲ့ အကျင့်စရိုက်ကိုခွဲခြားမှု" ဖြစ်ပါတယ်။ သွေးအမျိုးအစား အေ၊ ဘီ၊ အို၊ အေဘီ စတာတွေနဲ့ အီလူရဲ့ အကျင့်စရိုက်ကို ဆုံးဖြတ်တာဟာ ဂျပန်မှာ ၁၉၇၀ခုနှစ်တွေက စပြီး ခေတ်စားခဲ့ပါတယ်။ ဒါကတော့ အဲဒီအချိန်မတိုင်ခင် ၁၉၂၀ခုနှစ်ပိုင်းတွေမှာ ဂျပန်လူမျိုး စိတ်ပညာ ပညာရှင်က ရေးသားခဲ့တဲ့ "သွေးအမျိုးအစားနဲ့ အကျင့်စရိုက် ဆက်စပ်ပုံ"ဆိုတဲ့ စာတန်းက မြစ်ဖျားခံလာခဲ့တာဖြစ်ပေမဲ့ အခုခေတ်မှာ အဲဒါဟာ သိပ္ပံနည်းကျ အထောက်အထား လုံးဝမရှိဘူးလို့ ဆိုကြပါတယ်။ တကယ်လို့ သွေးအမျိုးအစားနဲ့ ပတ်သက်ပြီး အမေးခံရတာမျိုး၊ တစ်စုံတစ်ရာ အပြောခံရတာမျိုး ရှိခဲ့ရင်လည်း သိပ်ပြီး လေးလေးနက်နက် မမှတ်ယူဘဲ စကားဝိုင်းကို စည်ကားအောင် လုပ်နေတယ်လို့ပဲ သဘောထားကြတာ ကောင်းမယ်ထင်ပါတယ်။

Гадаад хүмүүсийн Японд ирээд гайхдаг зүйлүүдийн нэг нь, “Цусны бүлгээр нь хүний зан араншинг тодорхойлох” явдал юм гэнэ. А (2), В (3), О (1), АВ (4) гэсэн цусны бүлгээр нь тухайн хүний зан араншинг тодорхойлох явдал нь Японд 1970-аад оны үеэс түгээмэл дэлгэрчээ. Тэр үеэс өмнө нь ямар байсныг сөхөж үзвэл, 1920-иод оны үед, нэгэн Япон сэтгэл зүйчийн бичсэн “Хүний цусны бүлэг болон зан араншин хоорондын хамаарал” гэсэн эрдэм шинжилгээний өгүүлэлээс үүдэлтэй бололтой боловч, энэ нь одоо шинжлэх ухааны ямар ч үндэслэлгүй гэж яригдаж байна. Хэрвээ хүн танаас цусны бүлгийн тань талаар асуух ч юм уу, танд ямар нэг зүйл хэлвэл, нухацтайгаар хүлээж авалгүйгээр, ердөө л яриаг сонирхолтой болгохоор оролдож байна л гэж ойлговол зүгээр байж магадгүй юм.

Blood type personality assessment seems to be quite bewildering to foreigners who come to Japan. The practice of assessing people's personality by whether they have type A, B, O or AB blood became popular in Japan in the 1970s. Its roots are said to go back further to the 1920s, when a Japanese psychologist published a paper on the relationship between blood type and personality. Today, however, there is thought to be no scientific basis whatsoever to this theory. Even if people ask about your blood type or say something in reference to your blood type, there is no need to take it seriously. Just think that they are using blood type simply as a topic to liven up the conversation.

「在留カード」要平时携帯



＜「技能実習生手帳」より引用＞

- 「在留カード」は发给象各位技能实习生一样的，中长期居住在日本外国人。在入境后的机场或者在所在的市区町村办理居住地的登录后，会把「在留カード」发给各位。根据入管法，在留期间有义务经常携带此卡。在办理申请手续之际等时，即便暂时由监督管理团体及实习实施者保管，当返回至手上后，务必由自己持有。以下就在留カード，归纳一下关键点，让我们来再次进行确认。
- ✓ 请经常携带在留カード。当警察等有关人员要求你提示在留カード的时候，请给予提示。相反，如果不携带的话，会处以20万日元以下的罚款。
 - ✓ 当「居住地」变更时，有必要向市区町村办理登录。如果在规定期间内没有办理登录手续，会处以20万日元以下的罚款。
 - ✓ 不允许超过「在留期间（期满日）」居住在日本。有必要在在留カード的有效期的期满日之前，办理在留期间更新申请。此时，会发给新的在留カード。
 - ✓ 「在留カード」应在出境的机场或海港交还，失效。（因再入国许可时的出境则除外）。
 - ✓ 不能将「在留カード」借予或转让给他人，有可能会滥用。此外，如果明知自己的卡会被滥用而将其交给他人，会被处以一年以下的徒刑或20万日元以下的罚款，成为强制遣送回国的对象。即便是失效的在留カード，也相同。

【母语咨询】

★★★有疑虑，有烦恼，欢迎您来电话来信与我们咨询★★★

电话号码 0120-022332 传真号码 03-4306-1114

每周星期二・四 13 点 ～ 18 点 每周星期六 13 点 ～ 18 点

地址 〒108-0023 东京都港区芝浦 2-11-5 五十嵐大楼

JITCO 实习支援部咨询课

じょうけいたい さいりゅう かーど
常時携帯！「在留カード」

- 「在留カード」は技能実習生の皆さんのように、日本に中長期間に在留する外国人に対し交付されるものです。入国した空港で、もしくは居住地の届出を市区町村にした後に、皆さん一人ひとりに交付されます。在留中は入管法でこのカードを常に携帯することが義務付けられています。申請手続の際等に監理団体や実習実施者に一旦預けても、手元に返されてからは必ず自分で所持してください。以下に在留カードについて大切なポイントをまとめますので、今一度確認してみましょう。
- ✓ 在留カードは常に携帯してください。警察官等から在留カードの提示を求められたら、提示してください。なお不携帯の場合20万日元以下の罰金が科せられます。
 - ✓ 「居住地」の変更があった時は、市区町村への届出が必要となります。期間内に届出をしない場合20万日元以下の罰金が科せられます。
 - ✓ 「在留期間（満了日）」を超えて日本に在留することはできません。在留カードの有効期間の満了日までに在留期間更新申請を行う必要があります。その際新しい在留カードが交付されます。
 - ✓ 在留カードは出国する空海港で返納し、失効となります（再入国許可による出国を除く）。
 - ✓ 在留カードを他人に貸したりしてはいけません。悪用される恐れがあります。なお悪用されると分かっている自分の在留カードを他人に渡すと、1年以下の懲役または20万日元以下の罰金、強制送還の対象となります。これは失効したカードであっても同じです。

第27届外国人技能实习生・
研修生日语作文竞赛作品征集启事

诸位技能实习生・研修生大家好。
今年也将举行以技能实习生・研修生为对象的日语作文竞赛。

- 1. 应征资格** 在应征期间内应当是在日居住的外国人技能实习生或研修生。
▼每人仅限一篇自己创作的未发表作品。
- 2. 应征期间** 2019年4月1日（星期一）～
2019年5月10日（星期五）必须寄到
- 3. 作文题目** 自由（不设特定的题目，请自由书写）
- 4. 使用语言** 日语
- 5. 应征形式** 请使用3张400字的A4稿纸，字数在1,200字以内（正文）。
▼只限本人亲笔书写的原件。不受理使用电子打字机・个人电脑的原稿以及复印的原稿。
▼应征作品一定要写标题和姓名（稿纸框外）。
▼原稿竖写横写都可以。
▼没有特别指定的笔记用具，但是在使用铅笔的情况下，请使用2B以上的深铅笔。
▼应征稿纸可以从JITCO主页（<http://www.jitco.or.jp/>）・JITCO日语教材广场（<http://hiroba.jitco.or.jp/>）下载。
- 6. 应征方法** 应征表格上填写必要事项后，附在应征作品上，寄到以下地址。

<作品邮寄地址>

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO） 日语作文竞赛事務局
〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5
五十嵐大楼11楼

- ▼应征用纸刊载在本小册子的37页上，请复印后加以使用。
此外，也可以从JITCO的网页・JITCO 日语教材广场处下载。
- ▼应征用纸可以由应征者本人填写，但务请不要填写遗漏。
▼不受理传真以及电子邮件。
- 7. 表彰**
最优秀奖（技能实习生・研修生共计4名左右） … 奖状及奖金（5万日元）
优秀奖（技能实习生・研修生共计4名左右） … 奖状及奖金（3万日元）
优良奖（技能实习生・研修生共计20名左右） … 奖状及奖金（2万日元）
佳作（技能实习生・研修生共计20名左右） … 奖金（1万日元）
▼上述获奖者以及佳作的作品将刊登在《日语作文竞赛优秀作品集》上。
- 8. 发表获奖作品** 预定在2019年8月下旬通过所属机关通知获奖者，同时在JITCO主页上发表。
- 9. 其他**
(1) 对有关评审的询问，一概不予回答。
(2) 不符合应征条款的作品，不予评审。
(3) 应征稿纸上记载的个人信息在举办本竞赛的必要范围内使用。
(4) 应征作品概不退还。
(5) 应征作品的著作权属于JITCO。
- 10. 咨询受理**
公益財団法人 国際研修協力機構
日语作文竞赛事務局
电话：03-4306-1184 / 传真：03-4306-1119

（备注）复印的作品稿件不能作为审查作品，一定要寄送由本人书写的原件。

向诸位应征者每人免费赠送一本优秀作品集，在卷末刊载了全体应征者的名单（姓名・所属机关名）。

第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文
コンクール作品募集のご案内

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）は、以下のとおり日本語作文を募集します。

皆様からの積極的なご応募をお待ちしております。

- 1. 応募資格** 募集期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又は研修生であること
応募は一人一作品で、自作の未発表作品に限ります。
- 2. 募集期間** 2019年4月1日（月）～2019年5月10日（金） 〆切
- 3. テーマ** 自由（特定のテーマを設けませんので自由にお書きください。）
- 4. 使用言語** 日本語
- 5. 応募形式** A4サイズの400字詰め原稿用紙3枚で、文字数1,200字以内（本文）
▼本人自筆の原本に限ります。ワープロ・パソコン使用による原稿及びコピー原稿は受け付けません。
▼作品には必ず題名と氏名を記入してください。（原稿用紙の枠外）
▼原稿は縦書きでも横書きでもかまいません。
▼筆記用具の指定は特にありませんが、**鉛筆の場合は2B以上の濃い鉛筆をお使いください。**
▼原稿用紙は、JITCO ホームページ（<https://www.jitco.or.jp/>）のほか、JITCO 日本語教材ひろば（<https://hiroba.jitco.or.jp/>）からもダウンロードできます。
- 6. 応募方法** 応募用紙に必要事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

<作品応募先> 〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5 五十嵐ビルディング11階
公益財団法人 国際研修協力機構 日本語作文コンクール事務局

- ▼応募用紙は、本冊子の37ページに掲載しているものをコピーしてお使いください。
また、JITCOホームページ・JITCO日本語教材ひろばからもダウンロードできます。
- ▼応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようにお願いします。
▼FAXやE-mailでは受け付けません。
- 7. 賞**
最優秀賞（技能実習生・研修生計4名程度）…表彰状及び賞金（5万円）
優秀賞（技能実習生・研修生計4名程度）…表彰状及び賞金（3万円）
優良賞（技能実習生・研修生計20名程度）…表彰状及び賞金（2万円）
佳作（技能実習生・研修生計20名程度）…賞金（1万円）
▼上記入賞者及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。
- 8. 入賞作品の発表** 所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2019年8月下旬にJITCOホームページで発表する予定です。
- 9. その他**
(1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答えできません。
(2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。
(3) 応募用紙に記載された個人情報、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。
(4) 応募作品は返却しません。
(5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。
- 10. お問い合わせ先** 公益財団法人 国際研修協力機構 日本語作文コンクール事務局
電話：03-4306-1184/FAX：03-4306-1119

（注）コピー（複写）された作品原稿は審査の対象とならないので、必ず本人の直筆の原本をお送りください。

応募された皆様には巻末に応募者全員の名簿（氏名・所属機関名）を記載した優秀作品集をひとりに1冊ずつ無料でさしあげます

充実ニッポンLife 充実日本生活

日语作文竞赛 以往名作公开！

日本語作文コンクール 過去の名作公開！

世界上最好的礼物是什么？

本期《技能实习信息》中会通知第27届外国人技能实习生・研修生日语作文竞赛的作品征集，因此在这次《充实日本生活》中介绍该竞赛以往的优秀作品。

世界一すばらしいプレゼントって？

今号の〈技能実習情報〉では、第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集をご案内していますので、今回の〈充実ニッポンLife〉では同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。

【外国人技能実習生・研修生日语作文竞赛 2017年最优秀奖】

世界上最好的礼物 CATALAN ROLAND GUNDRAN

大家认为世界上最好的礼物是什么呢？是高级饭店的西式大餐吗？是镶嵌着大大的宝石的首饰吗？是高性能汽车吗？还是高层豪华公寓吗？如果是以前，我想我心里描绘的也是这样的东西。但是这些都不是。我在日本找到了这个答案。

我在三年前来到了日本。土木工作绝对不是轻松的工作。感到沮丧的时候我会想起在菲律宾的家人然后继续努力。

去年，社长的儿子生了宝宝。是个非常可爱的女孩。我马上想起了自己的孩子。女孩的名字叫做Nanami。世界上有七大海洋。他们告诉我取这个名字是希望她能够全部看到这七大海洋、看到很多东西，体验各种事物，拥有幸福。我听后感到非常惊讶。在菲律宾给孩子取名时，从来没有考虑到过如此深刻的意义。一般只是将父母的名字混合，或者取和爷爷或父亲一样的名字，或者直接用名人的名字取名。社长的儿子叫做真树。包含着希望他像笔直伸向天空的树木那样成为一个坦率的人这样的祝愿。社长儿子的妻子叫步，其中包含着一步一步度过人生的期望。据说对于日本人来讲，名字是父母给孩子的第一份礼物。

日本有一亿多居住人口。有那么多人就有那么多名字，这些名字里面包含了父母对孩子的祝愿和爱。日本是多么充满爱的国家啊。日本这种取名方法令我非常感动。

名字是多么美好的礼物啊。无论多豪华的食物吃完后就没有了。首饰也好汽车也好总总有坏的一天，死后也无法带去天国。但是名字一生都属于这个人。而且在这个人死后也会作为他生存过的证据保留下来。我马上就要结束研修回到菲律宾了。如果下次孩子出生的话一定要将祝愿这个孩子幸福的最好的礼物送给他。

【外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール 2017年最優秀賞】

世界で一番すばらしいプレゼント カタラン ロランド グンドラン

みなさんは、世界で一番すばらしいプレゼントとは何だと思いますか。高級レストランでのブルコースディナーでしょうか。大きな宝石のついたアクセサリーでしょうか。高性能な自動車でしょうか。高層タワーマンションでしょうか。以前なら、私もこのようなものを思い描いたと思います。でも、それは違いました。私は、その答えを日本で見つけました。

私は、三年前に日本に来ました。土木の仕事は決して楽なものではありません。くじけそうになったときは、フィリピンにいる家族のことを思い出して頑張っています。

去年、社長の息子さんに赤ちゃんが生まれました。とてもかわいい女の子です。私はすぐに自分の子供のことを思い出しました。女の子の名前はななみちゃんといいます。世界には七つの海があります。この七つの海を全部見るくらいたくさんの方を見て、いろんな経験をして、幸せになってほしいという願いを込めて名前をつけたと教えてもらいました。私はこれを聞いてとても驚きました。フィリピンでは子供に名前をつけるとき、こんなに深い意味を込めて考えることはありません。両親の名前をミックスしたり、おじいさんやお父さんと同じ名前をそのままつけたり、有名人の名前をそのままつけたりします。社長の息子さんは真樹さんです。まっすぐに空に向かって伸びる木のように、素直な人になってほしいという願いが込められています。息子さんのお嫁さんはあゆみさんです。人生を一步步大切に歩んで欲しいという願いが込められています。日本人にとって名前は、両親から子供への最初のプレゼントなのだそうです。

日本には一億人以上の人が住んでいます。そして、その人の数だけ名前があって、そこに込められた親から子供への願い、愛があるということです。日本は、なんて愛であふれた国なのでしょうと思いました。このような日本の名前の付け方に、私はとても感動しました。

名前とは、なんてすばらしいプレゼントでしょうか。どんなに豪華な食事も、食べてしまえばなくなくなります。アクセサリーも車も、いつかは壊れてしましますし、死んでしまったら天国まで持って行くことはできません。でも、名前は一生その人のものです。そしてその人が亡くなった後も生きた証として残ります。私は、まもなく研修期間を終えてフィリピンに帰ります。もし今度子供が生まれたらその子の幸せを願う最高のプレゼントを贈りたいと思います。

关于这个作品，本竞赛审查委员长评价道：“世界上最好的礼物是什么呢，被这一问题渐渐吸引读下去，得知这个答案在日本。就是父母充满爱送给自己孩子的第一份礼物‘名字’。答案就在身边，既在意料之外又在情理之中”。本作品着眼于技能实习单位里交往的日本人家中发生的事。作文的契机不就是这些意想不到发生在自己身边的事吗。希望大家也试着在自己身边寻找作文的素材，挑战下此次的竞赛。

※作文是按照技能实习生书写的日语刊登的。假名注解由编辑部添加。

此竞赛其他的过去的作品以及得奖人的动画等可以在网页版《技能实习生之友》上看到。

https://www.jitco.or.jp/webtomo/

日语・日本文化>外国人技能実習生・研修生日本語作文竞赛

この作品について、当コンクール審査委員長は「世界一のプレゼントは何だろうとどんどん吸い込まれるように読んでいくと、その答えが日本にあるという。それは両親が愛を込めて我が子にあげる最初のプレゼント『名前』だった。答えは大変身近なところであって意外な面と、納得の面とあった」と講評しました。本作品では、技能実習先で交流している日本人家族に起こったことについて着目しています。作文のきっかけは、こんなふうにあれ自分の身近なところにあるのではないのでしょうか。是非皆さんも、身のまわりに作文の素を探して、このコンクールに挑戦してみてください。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

このコンクールの他の過去の作品や授賞者の動画等をウェブサイト版「技能実習生の友」で見ることができます。

https://www.jitco.or.jp/webtomo/

日本語・日本文化>外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール

第 27 回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール応募用紙 受付 ID:

作品題名

応募者情報

氏 名	(ローマ字※1:)			
	(フリガナ:)			
性 別	男 性		女 性	
生 年 月 日	西 暦	年	月	日
年 齢	歳			
出 身 国				
区 分	技能実習生 (1 号)	技能実習生 (2 号)	技能実習生 (3 号)	研修生
職 種				
入 国 日	西 暦	年	月	日
帰 国 予 定 日	西 暦	年	月	日

チェック欄

☐

「日本語作文コンクール応募に関する個人情報の取扱いについて」に同意します。

応募者連絡先

団体監理型の場合は、実習実施者・監理団体の両方の欄を記入してください。

実習実施者	名 称			
	所 在 地	〒 -		
	電 話 番 号	()	-	
	F A X	()	-	
	担 当 者 氏 名			
監 理 団 体	名 称			
	所 在 地	〒 -		
	電 話 番 号	()	-	
	F A X	()	-	
	担 当 者 氏 名			

応募用紙記入上の注意

- ・2019 年 5 月 10 日 (金) 時点で該当する内容についてお書きください。
- ・応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようにお願いします。
- ※1 中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音 (ピンイン) をご記入ください。(例: 成龙 → Cheng Long)
- ・「個人情報取扱について」は応募用紙に添付しないでください。

公益財団法人 国際研修協力機構

JITCO

Japan International Training Cooperation Organization

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 伶子
イラスト・奈良 恵

体の言葉が入った言い方

答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

実習や講習、地域行事への参加など、
技能実習生の体験をご紹介します

技能実習Days

<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>

皆様からの投稿をお待ちしています！

監理団体・実習実施者の皆様、
ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした
活動の様子をご紹介します。



応募要項

掲載内容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。
メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

応募方法

メールの表題に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。
kouhou@jitco.or.jp

ご提供いただきたい項目

1. 監理団体又は企業名、実習実施者名
2. ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）
3. 写真
4. コメント
5. 技能実習生からの声など

※1度の応募につき添付書類は10MB以内にてください。

注意事項

- ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。
- 厳正なる選考の上、掲載の際はご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問合わせはご遠慮ください。
- ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。
- 商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不適当と判断するものは掲載いたしません。
- 被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。
- 技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2019年2月号

2019年2月1日発行

発行

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

電話 03-4306-1166（ダイヤルイン）

JITCO ホームページ：

<https://www.jitco.or.jp/>

ウェブサイト版「技能実習生の友」：

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：

<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>



JITCO